

[Canção da Páscoa]

→ **Classificação:**

Romance Religioso, com fecho de Oração: Ciclo da Paixão, versão compósita: A Virgem a Caminho do Calvário, Verónica...

Classificação: Isabel Cardigos (CEAO/Universidade do Algarve) em Setembro de 2011
Fonte da classificação: Informação pessoal de Maria Aliete Galhoz.

→ **Nota de transcrição:** opção – 4,4,4,6,2,2,6,6.

→ **Assunto:** Dor de Nossa Senhora devido à morte de seu filho.

→ **Palavras-chave:** Beja, carnal, chaga, chorar, cruz, filhos, gritos, Jesus, lenço, Maria, mulheres, oração, páscoa, perdão, procurar, quaresma, rezar, sangue, são Simão, sofrimento, toalha, virgem

→ **Região:**

- **Região:** Sul
- **Sub-região:** Baixo Alentejo
- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Beja
- **Freguesia:** Santa Clara de Louredo

→ **Contador:**

- **Nome:** Idalina Cacito
- **Data de nascimento:** 1938
- **Residência:** Santa Clara de Louredo

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Lénia Santos
- **Data de Recolha:** Abril de 2010
- **Filmagem:** Lénia Santos
- **Realização:** José Barbieri para projecto MEMORIAMEDIA
- **Produção:** MEMORIAIMATERIAL cooperativa cultural CRL
- **Local de filmagem:** casa de Idalina Cacito
- **Duração do vídeo:** 0:00:55
- **Apoios:** Direcção Geral do Livro e das Bibliotecas/MC.
- **Parcerias:** Colaboração com a Biblioteca Municipal de Beja.

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Abril de 2011
- **Palavras:** 207

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Abril de 2011
- **Palavras:** 174

[Canção de Páscoa]

[Informante (IC):] – «Cantava-le⁽¹⁾ quando era a Páscoa⁽²⁾. Quando é a Páscoa também cantava uma coisa muito bonita, que é da Páscoa.

[Entrevistadora]: – Então diga lá...

[informante]: – Que é assim:

Levantou-se a Virgem Pura,
cedo, cedo, de madrugada.

– *Ai que noite tã⁽³⁾ escura,*
ai que névoa tã⁽⁴⁾ çarrada!

Indo lá mais adiante,
com Sã⁽⁵⁾ Simão se encontrava.
– *Na⁽⁶⁾ viste p⁽⁷⁾at⁽⁷⁾passar, Simão,*
o filho desta minh⁽⁸⁾ alma?

Ele aqui passou, Senhora,
mas muito antes da era.
Com uma cruz de pau de (...)
cada passo ajoelhava.

Ele me pediu um lenço,
pa⁽⁹⁾ limpar a sua chaga.
Eu um lenço na' le tinha
Lá lhe dei uma toalha.
Eu nove dobras dobrava(?),
o seu sangue não 'tancava⁽¹⁰⁾.

– E a⁽¹¹⁾ pois a Nossa Senhora dizia:

As filhas de Jerusalém
à sua janela estava.

– *Já lá vem Nossa Senhora*
dando gritos doridos.

– Já se foram o meus ais,
já se foram meus alvíos.
Mulheres que tendem filhos
ajudai-me a chorar,
que essas que não têm
não sentirão me^{'(12)} mal.

Quem esta oração rezar,
sete vezes na Quaresma⁽¹³⁾
e outras sete no Carnal⁽¹⁴⁾,
ganhará tanto⁽¹⁵⁾ perdão,
como Maria há no mar
e flores há no campo.»

Idalina Cacito, Beja, Abril de 2010

Glossário:

- (1) **Le** – ‘lhe’ (pronome, registo popular e modo informal).
- (2) **Páscoa** – « RELIGIÃO festa anual dos Cristãos para comemorar a ressurreição de Jesus Cristo.» <http://www.infopedia.pt/lingua-portuguesa-ao/Páscoa>
- (3) **Tã'** – tão (de tal maneira, em tal grau).
- (4) **Çarrada** – cerrada (densa).
- (5) **Sã'** – São (abreviatura de Santo. Reprodução de pronúncia popular).
- (6) **Na'** – não (pronuncia popular, uso coloquial).
- (7) **P'af** - para aí (uso informal, coloquial).
- (8) **Minh'** – minha.
- (9) **Pa'** – para (em próclise, usado de modo informal e coloquial).
- (10) **'Tancava** – estancava (parar o fluxo de um líquido).
- (11) **A'pois** – “depois” (modo informal e coloquial, reprodução da pronúncia).
- (12) **Me'** – meu (redução para reprodução da pronúncia, uso informal e coloquial).
- (13) **Quaresma** – « Período de quarenta dias, compreendido entre quarta-feira de Cinzas e domingo de Páscoa, em que a Igreja Católica honra com jejuns, abstinência de carnes e outros sacrifícios a paixão e morte de Nosso Senhor Jesus Cristo; como domingo não é dia de jejum, contam-se seis semanas e quatro dias.» <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php?lingua=portugues-portugues&palavra=Páscoa>
- (14) **Carnal** – «Tempo em que a Igreja permite que se coma carne, esp. o período da Páscoa em oposição à Quaresma.» http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital&op=loadVerbete&pesquisa=1&palavra=carnal
- (15) **Tantó** – tanto (advérbio, no caso fez-se reprodução da pronúncia).

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

- Barros, Vítor Fernandes, (2006). Dicionário do Falar de Trás-os-Montes e Alto Douro. Lisboa: Edição Âncora Editora e Edições Colibri, p.254.
- Barros, Vítor Fernandes, (2010). Dicionário de Fala das Beiras. 1ª. Edição. Lisboa: Âncora Editora e Edições Colibri, p.243.

Transcrições integrais/Beja /[Canção de Páscoa]

Nunes, José Joaquim. (1902). Dialectos Algarvios (Lingoagem do várlavento) (Conclusão). (1902). Revista Lusitana: Arquivo de Estudos Filológicos e Etnológicos Relativos a Portugal, (1ª Série), Volume VII, Lisboa: Antiga Casa Bertrand. pp. 250.

Vasconcelos, José Leite de /Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. *Dicionário de Regionalismos e Arcaísmos* (DRA). p.720.

<http://aulete.uol.com.br>; <http://aulete.uol.com.br>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.mirandadodouro.com/dicionario>; <http://www.priberam.pt>;

<http://ciberduvidas.com>